

УДК 175.8

## ***ОПЕРАЦИОННЫЙ СОСТАВ ДЕЙСТВИЙ ПЕРЕВОДЧИКА***

***Вяльшина Д.Р.***

*Студент,*

*МГУ им. Н.П.Огарёва,*

*Саранск, Россия*

**Аннотация:** В своей статье я рассматриваю деятельность переводчика при работе с иностранными текстами. Разбираю главные аспекты перевода, а также последовательность действий переводчика.

**Ключевые слова:** коммуникация, языкознание, адаптация, эквивалентность.

## ***OPERATIONAL COMPOSITION OF THE ACTIONS OF THE TRANSLATOR***

***Vyalshina D.R.***

*Student,*

*Mordovian State University,*

*Saransk, Russia*

**Annotation:** In my article I consider the activity of translator when he works with foreign texts. I try to understand the main aspects of translation and sequence of translator's actions.

**Keywords:** communication, linguistics, adaptation, equivalence.

В теории перевода термин «адаптация» может использоваться в нескольких значениях. Например, для определения приема, который заключается в «замене неизвестного известным» и для обозначения достижения равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала и перевода. Очень часто прагматику связывают с адаптацией. Давайте разберёмся в термине прагматика.

Прагматика — термин языкознания, обозначающий:

1-Раздел семиотики , изучающий отношения между знаковыми системами

2- Раздел языкознания, изучающий условия использования различных языковых знаков.

В переводческой практике наиболее часто используются четыре вида адаптации. В результате перевода часть прагматического значения может быть утрачена.

Первый вид прагматической адаптации имеет цель обеспечить адекватное понимание сообщения перевода. Переводчик вводит в текст какую-либо информацию, восполняя при этом отсутствующие знания. Здесь вступают в ход «реалии».

Я считаю, что одной из самых актуальных проблем для переводчика на данный момент является перевод реалий с ПЯ на ИЯ и наоборот. Ведь порой очень трудно перевести так называемую безэквивалентную лексику. Для сначала следует разобраться что же такое реалии?

Реалии - это лексические единицы, которые описывают предметы культуры, географические названия, характерные для определённой языковой общности. [1,94]

Реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Существуют три основных способа передачи безэквивалентной лексики.

Первым способом является калькирование. Это дословный перевод, позволяющий перенести реалию при максимально сохранении ее семантики, например: Bundesparlament- федеральный парламент.

Вторым способом является транскрипция и транслитерация. Что же такое транслитерация? Транслитерация — это передача графического состава слова ( передача на уровне графем), например : Angela Merkel — Ангела Меркель.

Транскрипция — передача слова при помощи звуков (передача на уровне фонем), например: Stelle - ['ʃtɛlə], fahren - ['fa:vən].

Третьим способом передачи реалий является описательный перевод. Он заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ, путём добавления слов, раскрывающей признаки лексической единицы. Часто переводчики могут сочетать несколько приёмов одновременно.

Чаще всего мы можем встретить реалии в художественной литературе, так как здесь присутствуют элементы местного колорита. Например, если человек произнесёт слово спикер, то мы представим перед собой Англию и все наши ассоциации будут с ней связаны.

Второй вид прагматической адаптации состоит в правильном восприятии содержания оригинала и эмоциональном воздействии на читателя.

Теперь рассмотрим третий тип прагматической адаптации. В данном случае переводчик ориентируется на определённую ситуацию общения. Здесь можно выделить несколько типичных ситуаций.

В конкретной ситуации переводчик находит целесообразным передать не сказанное, а подразумеваемое, но при этом не потерять смысл. К примеру, несколько иностранцев с переводчиком едут в лифте. В это время к ним присоединяется человек, который говорит, что живёт на первом этаже. Переводчик решает, что важно передать не причину, а результат, и говорит: «Он сказал, что с нами не поедет».

Любой текст, который переводит переводчик, имеет определённую цель. Иногда переводчик может исказить оригинал, при этом не допуская влияния своих личных соображений и пристрастий на процесс перевода. В этом состоит четвёртый вид прагматической адаптации.

Адаптация играет значимую роль в теории перевода. Задача переводчика заключается в том, чтобы обладать всеми видами адаптации и уметь верно применять их на практике.

Одним из требований в процессе переводческой деятельности, является требование эквивалентности текстов - исходного и конечного. Эквивалентность перевода заключается в смысловой близости текста оригинала и перевода. В основном учёные выделяют четыре уровня эквивалентности. Попробуем рассмотреть их более подробно:

1. Уровень цели коммуникации — здесь сохраняется та часть содержания оригинала, которая составляет основную цель коммуникации.

2. Уровень высказывания — и в тексте перевода и в тексте оригинала отражается одна и та же предметная ситуация, но способы её описания разные.

3. Уровень сообщения — сохраняются общие понятия, описывающие конкретную ситуацию

4. Уровень слов — в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала:

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что основной задачей переводчика является достижение равнозначности текста оригинала и перевода.

### 1.1 Фонетический уровень

Фонетический уровень перевода состоит из звуков, выраженных графическими символами, т.е. буквами. Переводить на фонетическом уровне – задача весьма не лёгкая. Проблемы могут возникнуть с переводом имен собственных, географических названий и т.д. Переводчику важно правильно понять суть содержимого и сохранить оригинал на переводимый язык. Также

он должен следить за сохранением стилистических особенностей повествования. Рассмотрим основные приёмы перевода:

1)Перевод

2)Транскрипция

3)Транслитерация

Попробуем описать следующий алгоритм действий переводчика.

Если переводчик встретил в тексте специфичное название предмета на иностранном языке , то он должен убедиться в том , нет ли общепринятого перевода этого слова.

Например, если это географическое название, то можно открыть словарь и поискать там всё необходимое. Или есть ещё один хороший способ-интернет. Что касается иностранных имён, то их мы можем перевести при помощи транскрипции. [2,28]

Рассмотрим ещё один пример транслитерации. Например, «привет» на английском будет «hi» или «hello». А вот при использовании транслитерации , выходит — «privet». Из этого делаем вывод о том, что переводчик должен быть всесторонне развитым человеком, чтобы уметь рационально мыслить.

### 1.2 Синтаксический уровень

Синтаксические структуры в каждом языке отличаются друг от друга. Это вполне объяснимо. Почти в каждом предложении кроме главных членов есть однородные члены предложения. Если говорить о русском языке, то там мы можем встретить очень часто употребляемые деепричастные и причастные обороты. Они придают тексту законченность и целостность мысли. В коммуникации также важно актуальное членение.

Актуальное членение предложения - это его смысловое членение с точки зрения коммуникативно-речевой ситуации. Здесь различают тему и рему. Тема выражает уже известную, т.е. старую информацию, а рема - новую.

### 1.3 Грамматический уровень

Грамматика безусловно играет одну из самых важных ролей в языке. С её помощью каждый язык обретает индивидуальность. Язык – это сложная знаковая система. Каждый человек имеет свои особенности и с этим трудно поспорить. Кто-то например не выговаривает букву «р» или шепелявит, всё это относится к индивидуальности человека и в этом нет ничего странного и специфичного. [1,142]

Для чего людям нужна речь? Речь нужна для того, чтобы выражать свои мысли и обмениваться ими с другими людьми. В любой речи присутствуют эмоции. Согласитесь, что когда человек говорит неправильно или неуверенно, мы частично теряем интерес к этому человеку. Иногда также странно мы реагируем, когда иностранец говорит на родном нам языке с акцентом.

Хочу привести пример, исходя из своего личного опыта: Сейчас я изучаю два языка, первый мой язык - немецкий, второй - английский. В школе я все годы изучала английский язык, а немецкий начала изучать несколько лет назад. Каким же для меня было вначале шоком столкнуться с богатой и обширной немецкой грамматикой. Вначале она мне вовсе не давалась и было сложно составлять даже простые грамматические конструкции. Постоянно шло сравнение с английским. Но потом, когда ты начинаешь осознавать, охватывать больше информации, ты вникаешь в грамматику, но добиться успеха можно лишь упорным трудом. И до сих пор самым трудным для меня остаётся грамматический аспект, потому что, понимая всё в теории, можно всё равно допустить ошибки на практике. Я считаю, что во всём нужен опыт, а для переводчика - это крайне важно.

Если переводчик переводит произведение на другой язык, то часть художественных средств при этом всё равно теряется и задача переводчика не потерять при этом основную мысль текста.

#### 1.4 Лексический уровень

Здесь следует разобраться в термине «генерализация». Генерализация заключается в замене частного общим. Например: Dieser Abriß (очерк) findet allgemeines Interesse.- Эта работа вызывает общий интерес.

Также разберём конкретизацию. Конкретизация - замена родового понятия видовым или разновидность, которую можно считать заменой собирательного понятия. Например: Entwicklung der Arbeits – улучшение условий труда

Также для переводчика представляют трудность перевод фразеологических оборотов. Они играют важную роль в языке. При помощи них текст становится более выразительным и эмоциональным. Переводчику важно уметь найти их в тексте и осуществить корректный и эквивалентный перевод. . [3,137]

Приведём пример фразеологизмов на немецком языке:

Aus dem Augen, aus dem Sinn

С глаз долой, из сердца вон

In Saus und Braus leben

Жить, ни в чем себе не отказывая

Иногда трудно подобрать соответствующий вариант фразеологизмов на другом языке, но всё же нужно уметь подбирать нужный эквивалент.

Таким образом, из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что быть переводчиком - дело нелёгкое, но интересное. Оригинал и перевод могут быть эквивалентны друг другу на всех уровнях или только на некоторых из

них. Переводчику важно правильно отбирать их и оценивать, но это всё уже зависит от умений и знаний самого переводчика.

### **Библиографический список:**

- 1) Бархударов Л. С. Язык и перевод. / Л. С. Бархударов. – М. : Высшая школа, 1975. – 240 с.
- 2) Архипов А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М. : Высшая школа, 1991. – 255 с
- 3) Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.